

C U E N T O 1

YAJITOMANTA UJ CUMPA ATOJMANTAWAN

Yajito t'ikitata ch'onqakushasqa, nin, Chantari atojtaj travesomanta toreasqa yajitutaqa nin. Chaypiri chay yajitu toreaajtin,

- Carajo, antis uj p'unchaypi wajyanaku-na uj cheqanman, chaypi tinkurpasunchej, nisqa á. Ajnapiri chaymanta, chay p'unchay wajyasqapajri, noqa, qampis mink'akunki. Noqapis ashka, qanpis ashka, ninakusqanku.
- Noqaqa mink'akusaj lachiwanasta, abanosta, ninaninatasta, p'utiwanasta, wayronqhosta, sik'imirasta, jonqho — jonqhosta, atojisillosta, tukuy wachij k'urusta ima, nisqa yajitoqa.
- Noqataj mink'akamusaj t'oqorosta, leonesta, tigrista, osqollosta, jukumarista, añathuyasta, k'arachupasta. Nispa nisqa cumpa atojqa.

Chaymantari risqanku chay chanejman wajyasqanku p'unchaypaj, chaymantari manaraj tukuy chimpashajtinku, atojka ñaupajtaña chimparkosqa, chaymantari apurata kutiripusqa.

- Imanakunkitajri — nisqanku atojtaqa liones, tigris, jukumaris qhepakojkunaqa. Chaypiri atojqa ch'aran pacha kasqa á.
- Paytaj nisqataj: mana imanakunipischu — nispa payqa pakasqalarqata phawarimusharqani, chayllapi ch'utayurpani, frenteyta takaykuni; kay ch'anpayayushanqa.

LA AVISPA Y EL COMPADRE ZORRO

JULIO CORDERO

*Comunidad Kalamarka Grande
Prov. Mizque, Cochabamba*

Dice que la avispa estaba chupando una florcita. En eso el zorro, de travieso, dice que insultó a la avispa. Entonces la avispa al ser insultada le dijo:

- Carajo, antes nos debiéramos citar un día, para ahí enfrentarnos. Así pues en ese día de la cita yo y también tú seremos ayudados, a mí me ayudarán muchos y también a tí te ayudarán muchos, se dijeron.
- Yo me haré ayudar por las lachiwanas, los tábanos, las nina-ninas, las p'utiwanas, los wayronqhos, las hormigas, el jonqho-jonqho, el atojisillo y todos los animales que pican, dijo la avispa.
- Yo me haré ayudar por el toqoro, el león, el tigre, el gato montés, el jukumari, el zorrino, la comadreja, así dijo el compadre zorro.

Después fueron al lugar que señalaron para un día, pero cuando todavía todos no llegaron, el zorro mucho antes se había hecho presente y estaba volviendo apenado.

- ¿Qué te ha pasado? — le preguntaron al zorro, los leones los tigres, los jukumaris que estaban esperando, porque el zorro estaba muy mojado. El les dijo:
- No me hice nada, decía ocultando, estaba cruzando la acequia y ahí me resbalé, golpeándome la frente que se me está hinchando.

— Chaymantiri kasahankuchu-nisqanku-chay wakin uywasqa.

— Atojta nisqa: kashanku ushika, ushikita qoturayashanku. Noqallaraj qemor-qonayasharqani ushikitapuni karayashanku. Chaypiri llullaykukun niwanqanku nispaka willamusajraj, nispa, jamurqaykichej.

Payqa, atojqa, mancharirpakusqaña, ninanina (frentenpi) wachispaqa yakuman apayurpasqa, á. Chaymantari, nisqa, atojqa:

— Qan kaj kumpito-nisqa, nataqa, jukumaritaqa — qakaj aswan jatun makiyoj kanki, ujllata chimpaykuspa qemoryanki.

Chaymanta chimpasqa jukumariqa jatunmakiyjjina. Chaypiqa ujta ninanina kajqa, ujta wachimusqa á. Yasta montuyukusqanku á. Ujata, carajo, yukumam apayusqa nin. Atojataj qapariska:

— ¡Yakuman kumpitas!, ¡yakuman yaykuychej!, noqapis salvakorqani, ¡yakuman kumpayris!, nisqa á.

Tukuy jatuchej monte uywastaqa, wach'iraspa yukuman chinkaykuchisqanku yajitoj ayllusninqa, chay yakupitaj qhalata p'ultirakuskan, wañurasqankutaj atoj Antioj juchayrayku.

— ¿Están las otras criaturas?, le preguntaron.

— El zorro: están pocas, poquitas están reunidas; yo no más estaba por enfrenarme porque eran tan poquitas, pero dije, mentiroso me dirán, por eso he venido a avisarles.

El, el zorro, ya estaba asustado porque la nina-nina en su frente le había aguijonado y al agua lo había metido. Después le dijo el zorro al jukumari:

— Tú tienes las manos más grandes, acercándote, de una sola vez los vencerás!.

De ahí que el jukumari se había acercado como poseedor de manos grandes. Pero ahí no más, la nina-nina le dio un aguijonazo y de ahí se fueron amontonando metiéndolos, carajo, dice al agua. El zorro entonces gritó:

— ¡Al agua compadres!, ¡entremos al agua, también yo en él siempre me salvé, al agua compadres!.

Todas las criaturas grandes del monte se perdieron en el agua aguijoneadas por los ayllus de la avispa, en esas aguas todos murieron ahogados por culpa de Antonio el zorro.

ATOJPAJ TIYUN TIGRI

EL TIGRE, TIO DEL ZORRO

JOSE FLORES

Comunidad Omereque

Prov. Aiquile, Cochabamba

Atojpata kaska tiyuqa tigri, o sea parientes kasqanku tigrewan atojwan, entonces kay tigretaj pusasqa maypichus uj yakitu juturi tiyan; maymanchus tukuy animales yaku ujjay chayanku, chayman. Entonces tigretaj nisqa ari:

— Oye Antoño, —nisqa á— noqa puñunaykamaqa qan qawanki pijchus jamunqanku yaku tomaj, chantá willawanki pijchus yaku tomaj jamojokuna, imaynachus kasqankuta. Entonces gustawasun chayri jap'ikusunchej chayta, nisqa.

— Vaya, nisqa á.

Jinataj, tigre monte ukhuman puñukuj risqa á, atojtaj chuku que chuku yaku kantupi nin á. Primerotaqa ovejas jurak'amusqanku. Entonces, ovejas jurak'amujtinkutaj nisqa ari:

— Tiu... tiu... —nisqa á— chay lanuditus jurak'amusqanku!

— Haaaa! chaykunaqa millmankuwan kurajlla. Chay mana valenchu, nisqa á. Jina entonces, tomaykutawan yakuta ripusqanku.

Cuando cabrasñataj jurak'amusqanku:

— Tiuuu... tiuuu... tiuu, chay wajrasapitas jurak'amunku!, nisqa á.

— Ooooh... chayqa wajramanta kurajkka, mana chayqa valenchu, nisqa á.

Kunan Antoñoqa k'ala rabiasqaña.

— Kunan Mayqentapuni munanmá, nisqa á.

Chaymantaqa burrusñataj jurak'amusqanku:

— Tiuu... tiuuu... chay nigrisapitas jurayk'amushanku! nisqa á.

Del zorro había sido su tío el tigre, o sea, parientes habían sido el tigre y el zorro. Entonces el tigre lo había llevado donde había una vertiente, donde todos los animales van a tomar agua; entonces el tigre le dice:

— Oye Antonio, mientras yo duermo tu verás quienes vienen a tomar agua, después me avisas quiénes son, como son... entonces si nos gustan les agarraremos; esto le dijo.

— Vaya, dice el zorro.

Y así el tigre se va ha dormir monte adentro y el zorro dice que estaba espera que espera al lado del agua. Primero bajaron las ovejas; al bajar las ovejas dice:

— Tío, tío, esos lanuditos están bajando.

— ¡Haaaa! esos tienen mucha lana, esos no valen, le dijo. Así, después de tomar agua se fueron.

Cuando las cabras ya también bajaron:

— Tío... tío... tío, esas cornuditas están bajando, le dijo.

— Ooooh, esas son puro cuernos, esas no valen nada, le contestó.

Ahora sí, el Antonio estaba muy enojado.

— Qué siempre querrá, decía.

Después, los burros ya también bajaron.

— Tío... tío... tío, esos orejuditos están bajando, le dijo.

— Oooooh... oooooh... chayqa nigrimanta kurajlla, mana chay kusachu, nisqa á.

— Chaymantaqa, imatapunitaj munanmari!, nisqa.

Cuando mulas jurak'amusqanku:

— Tiuuu... tiuu chay k'aritasqa, chay liwi ancasninku muyitulla, chay jurak'amunku, nisqa ari.

— Chay mas o menos —nisqa ari— kunan maypi kashanku?, nisqa ari.

— Ya... kunanri jap'inanchej tiyan maypi kashanku, jaqaypi yaku ujoyasanku. Qan imanman brinkanki? —nisqa á— pechunmanchu chupanmanchu?

— Mana pechonman atirpasajchu tiyuy —nisqa— antes chupanmanta noqa jap'iyman á.

— Vaya entonces, pero pajtataj mana yanapawankimanchu —nisqa á— atiparpawasun chay ripunqa.

— Bueno, cahymantaqa, listo, listo, nisqa.

Ujtan brincasqa pechonman, atojtaj chupanman ari, mulataj jayt'asqa libri chijchillata wichurpasqa Antñoñotaqa á, chaymanta:

— ¡Carajo!, yanapaway ari, asiymentaraj wañurkushankiqa, nisqa ari. Cuando... bueno urmachisqanku ari, urmachiyta-wanqa:

— Kunanqa qanqa chupamanta yanapawanki, noqataj pechoman brincani, kunan noqa pechomanta mikhusaj qantaj chupamanta qallariy, nisqa ari.

Cuando, p'ataj sayaykusqa ari mulataqa, supay ari mikhuy atisqachu atojqa p'atasqallampi kayapusqa ari, tigretaj ñapis sajsashanña, chaymantaqa:

— Imata ruwasaj kay tiyuyri, libre pay sumaj sumajninta mik'urisan noqataj ni retazullatapis mik'unirajchuqa, nisqa ari.

— Oooooh, ooooh, esos son pura orejas, esos no son buenos, había dicho.

— Pero qué siempre querrá! dijo el zorro, cuando las mulas habían bajado.

— Tío... tío... tío... esas peladitas, esas que tienen las ancas redonditas, ellas están bajando le había dicho.

— Esas son más o menos contestó, ahora dónde están?.

— Allá están.

— Ya..., ahora hay que agarrarlas donde están, allá están tomando agua, tú dónde le vas a brincar ¿al pecho o a la cola?.

— Al pecho no voy a poder títo —dijo el zorro— antes puedo agarrar de la cola.

— Vaya, entonces, pero cuidadito que no me ayudes, si nos ganan se van a ir.

— Bueno, entonces, listo —dijo el zorro.

De pronto el tigre les brincó al pecho y el zorro a la cola, la mula dio tan fuerte patada que votó entre los arbustos al Antonio.

— Carajo, ayudame pues, sólo te estás muriendo de risa, dijo el tigre.

— Cuando... bueno, la tumbaron.

— Ahora, ya que tú me has ayudado de la cola y yo he brincado al pecho, entonces yo voy a comer el pecho y tú vas a empezar de la cola, dijo el tigre.

Cuando le hizo frente a la mula le fue imposible comer por entero, mordiéndole nomas se le pasó el tiempo; el tigre ya estaba hartado y el zorro pensaba:

— Que haré con este mi tío, él se está comiendo muy bien y yo ni un retacito he comido.

Cuando chhuspista tantaykusqa uj bolsitaman ari, junt'achispa t'alarisqa... buuuu... nisqa ari.

— Caraspa!, astawan tantarisaj, nisqa ari. Tantallasqapuni, cuando t'alarisqa... buuuu... nillasqapuni. Cuando:

— Tiuuuu... tiuuu —nisqa á— uyarymá, dueño sina jamushan.

— A ver, nisqa tiyunqa.

Antoñotaj t'alarisqa bolsitantaqa á, bujarisqanku chhuspisqa buuuu... buuuu... nispa á. Tigretaj nisqa:

— Arisina, kunanri imanasuntaj, nisqa.

Atojtaj kutichisqa:

— ¡Ayqena!, ¡ayqena! ar tiuuu, —nisqa ari— sinoqa dueños jap'ispa wañuchi-wasun, nisqa ari.

— ¡Yasta!, mayman ayqesun!

— Ayqes tatay livita ari, karuta ayqesayku ari!

— Kunanmari imanasunmantaj, imaypi yachasun dueñonchus manachus chay kasqantari!, ninakusqanku ari.

Atojtaj:

— Noqa juchhiysitulla kani, noqata mana rikuwanqankuchu, qanqa ancha jatun kanki, nisqa ari.

Bueno, atojtaj risqa ari, uummm!! pechonmanta mik'urqakamusqa gustunman ari, sumaj sajsarqokuytawantaj kutispa:

— Mana ni pi kanchu tiyuy, nisqa ari.

— Shirtuuu!, nisqa tigreqa.

— Arí, shirtu, mana kanchu ni pí, waj runascha kankuman karqa, nisqa.

— Vaya, enton manachu llullakushawanki nisqa á.

— Mana tiuuu... mana ni pí kanchu. unayta suyakunipis. Derrepente pakakushankuchus nergani, nisqa á.

Bueno, entonces risqanku, kutisqanku.

— Kunanqa —nisqa ari— kinsa noqaypata ari, yachanki jina Antoño. Entonces kinsantinpaj apapuwanki, sapaman uj presata, nisqa á. Cuando chay aychata apananpajqa livi subida largu wicharina karqa nin á.

Cuando, había reunido moscas en una bolsita pues, juntándolas las agitaba... buuuu decían.

— Caraspa, más voy a juntar —dijo— juntó, juntó, cuando las agitaba buuuu decían siempre. Cuando:

— Tío... tío, le dijo, escucha, creo que el dueño está viniendo.

— A ver, dijo su tío.

— Y el Antonio agitaba la bolsita y bujaban las moscas buuuu... buuuu... diciendo.

El tigre dijo, creo que sí, ¿ahora qué vamos a hacer?.

El zorro, —hay que escapar, escapar tiíto, si nos agarran los dueños nos van a matar, pues.

— ¡Yastá! ¿pero dónde vamos a escapar?.

— ¡Tenemos que escapar muy lejos papito!

— ¿Ahora cómo vamos a saber si son o no los dueños?

— El zorro — yo soy pequeño nomás, a mí no me van a ver, tú eres muy grande, dijo.

— Bueno. El zorro fue y hummm!! con gustito se comió del pecho, hartándose bien, regresó.

— No hay nadie tiíto, le dijo.

— ¿Cierto?, le dijo el tigre.

— Sí, cierto no hay nadie, otros hombres han debido ser.

— ¿Vaya, no me estás mintiendo no?.

— No, tiíto. No hay nadie. Hasta he esperado mucho tiempo, porque he pensado: de repente se han ocultado! le dijo el zorro.

Bueno. Entonces regresaron.

Ahora, dijo el tigre, tres tengo yo, como ya lo sabes Antonio. Entonces para las tres me lo llevarás una presa.

Para llevar la carne dice que era una larga, muy larga subida.

— Ya tiuuu, apapusqayki, nisqa á.

Cuando apashaspataj tunpata cuestata wasariytawanqa:

— Tiuuuuu, nisqa á.

— Imaaataaaa, nisqa á.

— Ujshikitu mik'urikusaj ari, nisqa.

— Ujshikitallanta pero, nisqa á.

— Vaya —nisqa— cuando uj sumaj kaj presa pasarpayachispa á.

Cuando asun kuskan custapi kinañaqa.

— Tiuuu, nillasqataj ari.

— Imataaaa, nisqa á.

— Ushikitantawan k'isurikusaj, nisq ari.

— Vayaaa!, pero ama enterota tukurpayankichu!, nisqa á.

Ujnin presatawan pasarpayachisqa, ñapis wasayushapañaqa:

— Tiuuuu!, nillasqataj á...

— Imataaaa!, nisqa á.

— Ushikitutawan orqorikusaj nisqa á.

— á,á,á, orqorikuy, pero ama enterota mi-khukamunkichu á, nisqa. Seco pasarpayachispa, mañana presayujñachu chayasqa tiyasninpaman. Kinsantin tiyas nin á. Kinsa warmiyoj tigreqa.

— Tiyay... tiyay... tiyay, nisqa ari uj-nintataj, ujnintataj ari...

— Imata, imataj pasasunki Antoño, nisqanku tiyasninkuqa.

— Kunan kay tiyuqa imatachus niwa, nisqa á.

— Imata, imata á nisunkiri!

— Kinsantinwan puñukamuy niwan, nisqa ari.

— Supaypa apaqan!, kunanri imatataj nimun kaytari!. Kunan sobrenonchejwanchu puñusun!, ninakusqanku á.

— Ya tiito te lo voy a llevar le dijo.

Al llevar, subiendo un poquito la cuesta:

— ¡Tíooooo!, dijo.

— ¡queee!, contestó.

— Un poquito voy a comer!

— ¡Sólo un poquito pero!

— Bueno, dijo.

Cuando una buena presa se la tragó. Cuando estaba a la mitad de la cuesta le dijo:

— Tíoooo!!

— ¡Queeeé!

— ¡¡ Un poquito más me voy a sacar!!

— ¡Bueno, pero no te lo vas a acabar todo!

La otra presa, el zorro se la tragó. Así ya estaba llegando a la cumbre.

— ¡Tíooo!

— Queeeé!

— ¡ Un poquito más me voy a sacar!

— ¡Sácate nomás pero no te lo vas a comer todo!

En seco se la tragó. Ya no había ninguna presa.

Así llegó donde sus tías, tenía tres tías, las tres esposas del tigre.

— Títa, títa, títa les dijo a cada una.

— ¡Qué te pasa Antonio! le dijeron las tías.

— ¡Ese mi tío no sé qué me ha dicho! dijo.

— ¿Qué te ha dicho pues?

— Con las tres vas ha dormir me ha dicho.

— ¡Qué el diablo lo lleve! ¡Cómo dice tal cosa!, ¿ahora acaso con nuestro sobrino nos vamos a dormir?, se dijeron.

— Haber munaspa jaku qaparimuna, haber imaniwanqachus, nisqa ari Antoñoqa qaparisqa:

— Kinsantinwanchari tiuuu, nisqa ari.

Ujtataj uyarisqa: kinsantinpaj tiuuu!, nijta ari.

— Ari!, nimusqa á.

Antoñoqa: icharí, nisqa á tiyasninmanqa.

Bueno, chay chhisqa:

— Kunan kay Antoñota maypitaj puñuchisun, —nisqanku— jayt'anapi puñuchun á, nisqanku.

— Ama á tiyasniy, jayt'ana jayt'ana niwanqanku, nisqa á.

— Kunan chantá maypitaj puñuy munaykiri, enton kay cabeceraman jampuy ari.

— Cabecera, cabecera niwanqanku ari, nisqa.

— Kunanri imanasuntajri, maypitaj kunan puñunqa kayri, nisqanku á.

— Kunan ladunchejman enton janpuchun á, nisqanku.

— Uj law, uj law niwanqanku ari nisqa.

— Kunanri imanasuntajri, —nisqaku á—

Bueno, imanasuntaj, como ya ordenanmunña noqanchejwan puñukuchun á, nisqanku.

— Bueno, chaytaqa imaynatapis á, nisqa.

Cuando chhapu... chhrapu ripusqa ari Antoñoqa:

— Kunan tiyuy jap'iwanga chay wañuchiwangachus ima chá, nisqa ari.

Ujta aygerikapuska uummmm.... uummm pajas uk'uta chinkaykusqa:

— Kaypi ma tariwanqachu, nisqa.

Cuando tigreqa ripusqantawan chaymusqa ari.

— May chay Antoñowan apachimurqaykichej sapa ujman, uj sumaj presata, nisqa á.

— Haber voy a gritar para comprobar lo que me ha dicho. El Antonio gritó:

— ¿Con las tres tíooo?

— El otro escuchó ¿Para las tres tío?

— Sí, contestó el tigre.

— ¿No ve? dijo el Antonio a sus tías.

— Bueno, a este Antoño dónde le haremos dormir esta noche?, se preguntaron.

— En los pies que duerma, pues, dijeron.

— No pues tíftas, pies, pies me van ha decir.

— ¿Ahora donde quieres dormir? entonces vente a la cabecera pues.

— Cabeza, cabeza me van ha decir!

— ¿Ahora que vamos a hacer?, ¿dónde va ha dormir éste? se dijeron.

— Entonces que se venga a nuestro lado pues!

— Lado, lado me van ha decir pues.

— ¿Ahora qué haremos?, dijeron.

— Bueno como ya nos ordenó (el tigre) que duerma con nosotras.

— Bueno, que sea así como sea, dijo el zorro.

Cuando, al amanecer, se iba el Antoño.

— Si ahora mi tío me agarra me va ha matar, se decía, empezó a escapar uuum uuum entre las pajas, perdiéndose.

— Aquí no me va ha encontrar dijo.

Cuando el tigre llegó.

— Con el Antoño les mandé para cada una, una buena presa, les dijo a sus esposas.

— Supaypaj wachasqan!, ¡llojsiy kaymantal!, niraj imanashajtiyku. Qan anchis ajnata ordenamuykiqa qaparirimunkiqa qaparimujtiykupis ari nimuwaykuqa!, nisqanku ari.

— Kunan maytajri!, nisqa.

— Kayninta ripun, nisqanku.

Phucha, tigreqa rabiawanqa risqa mask'amuj.

— Mask'amusqa!, —nisqa ari— kunan maymanpis richun rastropata jap'irqamusaj, Jinataj jap'irkosqa á. Japirqaoytawanqa ichhituta mask'akusqa á, senqanpi t'ojsirisqa:

— Ayyyy! chhuspis carajos!, dejawaychej puñujta. Chhisi ma puñunichu, tiyasniywan puñukuni, nisqa á.

Cuando t'ojsirillasqataj...

— Ajjjj!! chhuspis dejawaychej á, si má puñunichu tuta entero, nisqa.

— Imataaa!, nisqa.

Qawarisqa tiyullanta, tatituy!!! ayquesqa Antoñoqa... uuuyyyy... livi graveta á.

— Ayqechumpis maymanpis jap'isajpuni!, nisqa tigreqa.

Jinataj jap'irqosqa; jap'irqoyashajtin-tajri cuevaman yaykupusqa atojqa. Cueva-man yaykupujtikamataj ná chaypi kashasqa jump'atu, jump'atutari nij kasqanku Chapaco.

— Uy Chapaco —nisqa ari— kay atojta ama dejankichu llojsimojta, sichus llojsichimunki chayqa, ninaman wichhurasqayki, nisqa á.

— Mana tiuu... mana tiuu ayqechisajchu. Chanta qa mayman rinki?

— Barretatawan, picotatawan, lampatawan apamusaj, pero pagawanqa kay Antoño, nisqa á.

— Uujjjj ninaman wichhuykuwantinqa noqa livi saltarikapuni á, nisqa ari.

— Entonces ayqechinki chayri, chay yakuman wichhurasqayki, nisqa.

— Amaaa á tiyuyyy chaymanqa!, chaipi aogakusaj tiyuyyyy!, nisqa ari.

— ¡Hijo del diablo, sal de aquí, antes que te hagamos nada! Tú mas bien le has ordenado, cuando te ha gritado, le has vuelto a gritar sí, le dijeron.

— ¿Ahora dónde está?

— Por allí se ha ido, le dijeron.

¡Pucha! el tigre fue de rabia a buscarlo.

— Lo encontraré, se decía, vaya donde vaya seguiré sus huellas hasta encontrarlo.

Así lo encontró, encontrándolo se buscó una pajita y se la pasó por la nariz.

— Ayyy moscas, carajos, dejenme dormir, anoche no he dormido por acostarme con mis tías, dijo el zorro.

Cuando el tigre le vuelve a urgar:

— Ajjj, moscas dejenme si no he dormido la noche entera.

— ¿Queee?!!

Miró a su tío y ¡mi padre! El Antoño se escapó uuuyyy!!!

— ¿Dónde se escape lo agarraré! dijo el tigre.

Así lo agarró y agarrándolo metió al zorro en una cueva, en la cueva había un sapo, a este sapo lo llamaban Chapaco.

— Oye Chapaco, dijo el tigre, a este zorro no lo vas a dejar salir, si se sale te voy a arrojar al fuego. Barreta, pico, lampa voy a traer, pero me va ha pagar el Antoño.

— Uujjj si me botas al fuego yo me voy a saltar pues — le dijo el sapo.

— Entonces si le haces escapar te voy a botar al agua.

— No, tiito, eso no, ahí me voy a ahogar tío.

— Amapuni enton ayqenchinkichu si mana munanki chayqa yakuman wichhurpanayta, nisqa.

— Mana tiyuyyy... mana ayqechisajchu, nisqa.

Cuando ripusqa tigreqa:

— Uy... uyyyyyyyy chapaco... uyyy chapacooo!, —nisqa Antoñoqa— sumajta ñawisniyki kichariy sino ayqekapusaj!, nisqa ari.

Cuando Chapacota ñawisninta kicharijtinka Antoñoqa jallp'awan jicharpasqa livi ciego ruwarpasqa á Chapakutaqa. Ujta ayqeriqapusqa Antoñoqa sekota á. Cuando chayamusqa tigre herreamientaswan:

— May, manachu ayqen?, nisqa á.

— Mana ayqenchu tiyuuuyyy, nisqa.

— Si ayqenchay, pobre yachakullayña livi yakuman wichhurpasqayki, chaypi chaypi wañunayki tiyan, nisqa.

— Uyyy mana, mana tiyuyyy ayqenchu, nisqa á.

Ujta tigreqa allasqa... allasqa... mana kanchu Antoñoqa.

— Kuuuunan yachanki, qanqa kaypi noqata jumawanki, —nispa jap'isqa yakuman wichhurpasqa á Chapakutaqa.

— Ujuuyyy! kaypimá viday á, nisqa Chapakuqa.

— Qannintin kaypi fumawankiman kasqaqa, kuuuunan yakuta tumaspa tukuchisaj, pero jap'irqosqaykipuni.

Cuando Chapakoqa kantitusninman llojsisqa á.

— Jap'iriway á, nisqa.

jap'inayajtintaj, chayratu yaykupullasqataj ari. Entonces yaku tumaspaqa, mañana tukuy atispa lagunataqa, nisqa ari:

— Mana, atipawankuña kaykunaqa, kunan ripusaj ari.

Ripusqa chay wayk'onta í, wayk'onta rispashpataj:

— Ayyy ichitu ama pankariwaychijchu ari niñitusniy, nisqa ari. Ujtan trope-sakusqa phallaj! wisan patasqa... Chaypi tukukun.

— Entonces no le vas hacer escapar, si no quieres que te arroje al agua.

— No, tiíto, no le voy a hacer escapar.

Cuando se fue el tigre.

— Uy... uyyy Chapaco... uyyyy Chapacooo!., dijo el Antoño, bien ¡vas a abrir los ojos, sino me voy a escapar!

Cuando el Chapaco abría bien los ojos, el Antoño le echó tierra y dejó ciego al Chapaco. Así el Antoño se escapó. Cuando llegó el tigre con las herramientas, dijo:

— ¿No se ha escapado no?

— No, no se ha escapado tiíto, le dijo el sapo.

— Si se ha escapado ya sabes, te voy a arrojar al agua. Allí morirás.

— Uyyy, no, no tiíto, no ha escapado.

Así el tigre, busca y busca, y no hay el Antoño.

— ¡Ahora vas a ver, tú a mi me has fumado!, diciendo así lo agarró y hechó al agua al Chapaco.

— Ujuuyyy, esto es vida, dijo el Chapaco.

— ¡Me has fumado otra vez!, pero ahora tomando el agua la voy a acabar, te voy a agarrar siempre.

Cuando el Chapaco salía a los cantitos, y le decía:

— ¡Agárrame!

Cuando estaba a punto de agarrarlo, otra vez se volvía a entrar en el agua.

Entonces tomaba agua, —no voy a poder acabar la laguna, dijo el tigre, no, ya me han ganado estos, ahora me voy a ir.

Así se fue por la quebrada, yendo por la quebrada decía:

— Ayyy, pajitas no me toquen, mis niñitos, decía, pero se tropezó y haciendo un ruido reventó su panza. Aquí terminó.

**UJ RUNA, UJ BURRU CHANTA
UJ SUWIQARA**

**UN HOMBRE, UN BURRO
Y UN BUITRE**

CIPRIAN FLORES

Comunidad Omereque

Prov. Aiquile, Cochabamba

Uj runa sapa kuti chinkachij kasqa yunta watana coyundasninta, chanta jinalapis uj paqaringa llakiy uyitalla chukukushasqa uj orqo puntapi, chayllaman rik'urisqa uj burritu, nisqataj:

— Wiraqocha... wiraqocha... imamantataj chay jina llakiy uyitalla chukukushankiri?

Runataj kutichisqa:

— Yachawajchus chayqa imaniwajchus burritu...

— Imapunitaj chanta qanpi rik'urinri...

— Ay... burrituy... sapa kuti chinkachillanipuni coyundasniyta, kunantaj manaña kanchu boyes watanallapaj, nitaj llant'aman rikunallaypajpis...

— Ja..., ja... ja..., chaymantataj llakikushasqanki... noqa mask'asqanpusqayki..., chanta qowankimanchu cebaditata?, uj wayaqa cebadata?

Runataj kusionisqa nisqa:

— Imaraykumanari?, jaywasqayki niwasqaykita...

Chayta uyaritawantaj burrituqa kachaykukusqa usqayllata, chanta t'ukurisqa imaynatachus taripunanta coyundastaqa; jinallapi yuyaychakusqa:

— ¡Ajá!... yachaniña imaynatachus qechuyta chay coyudasta chay supaypaj wachasqas atojkunamantaqa. Chay cuevanku punkuman wich'urpayakusaj wañusqa jina, ari chayta ruwasaj.

Un hombre cada vez hacía perder las sogas con las que amarraba su yunta. Una mañana, con la cara triste se encontraba sentado en la cima de un cerro, en eso aparece un burrito y le dice:

— Señor, Señor porque estás sentado con esa carita tan triste?

— El hombre contestó: si lo supieras, qué me dirías burrito!!

— ¿Qué siempre te ha ocurrido?

— Ay, burrito, cada vez pierdo mis sogas, ahora ya no tengo ni para amarrar los bueyes, ni para ir por leña.

— Ja!, ja!, ja!! de eso te habías estado preocupando... ¿yo te lo buscaré y me darás cebadita?, ¿una talega de cebada?

— El hombre le dice contento: pero como no!, te voy a dar lo que me pides!

— Escuchando esto el burrito se fue rápidamente, pensando en como encontrar las sogas, en eso se ocultó:

— ¡Aja, ya sé cómo quitarle las sogas a esos paridos por el diablo que son los zorros!

— Se botó en la puerta de la cueva haciéndose el muerto, sí eso había hecho.

Jinataj wich'urpayakusqa wañusqa jina, chantá ujnin atoj llojsimuspataj rikuytawan qaparisqa:

— ¡Atoj masis!... ¡jamuychejma tukuy-niykichej!... usqaita a... uj burru wañurpayasqa kay wasinchej punkullapi... apaykunanchij tiyan manachayqa suip'alos qhechunakuwasunchej... llojsimuychej tukuy chinasnintin... apamuychej tukuy chay coyudas suamusqasninchejta ima, wataykusunchej chakisninmanta, chanta qatataykusunchej...

Ujnin kay atojtaj nisqa:

— Kanrajchu coyundas?... tukuynintañachu orqhomunkichej?...

Machu atojtaj kutichisqa:

— Mana kanñachu, tukuynin coyundasña...

Tukuynin atojkuna llojsimuytawantaj wataykutawan burritutaqa qharastayta qallarishajtinkutaj, uj llata burrituqa qau-chilliyayta qallarisqa atojkunataj manchariwan wasaman wichukusqanku; chanta paykuna pura wichunakusqanku:

— ¡Qan juchayoj kanki!, nispa. Kunanqa mana kanchu ni uj coyunda ni imapaj!...

Burritutaj manchay kusiona ripusqa, chayachisqataj coyundaj dueñomanqa.

Dueñotaj nisqa:

— Diuspagarapusuchun burritu, kay coyundasta apanpuwasqaykimanta.

Burritutataj kutichisqa:

— Wiraqocha, kunan jaywapunawayki tiyan uj wayaqa cebadata.

Runataj jaywasqa cebadataqa:

— Kayqa uj chuwa cebada.

Cebadaqa rumiraralla chanta lak'achalla burrituqa mana ni imanayta atisqachu.

Chanta tumpata t'ukurispa nisqa:

— Ancha rimiraralla... ajá!, yachani, kayta jicharpayasaj mastasqata jina, chaynejmantaj wichurpayakusaj wañusqa jina, ari!, chayta ruwasaj, jinamantataj suwiqaras jamunqanku...

— De esta manera tirado y haciéndose el muerto los zorros salieron y viéndolo gritaron: hermanos zorros, vengan todos, rápido, un burro está muerto en la puerta de nuestra casa. Tenemos que meterlo, de lo contrario los sopilotes nos lo van a quitar... Salgan todos... Las hembras también... traigan todas esas sogas que hemos robado, lo amarraremos de las patas y luego lo arrastraremos.

— Otro zorro dijo: ¿Hay todavía sogas? ¿Ya las han sacado todas?

— Un zorro viejo le contesta: ya no hay, son todas...

— Saliendo todos los zorros amarraron al burrito y empezaron a arrastrarlo, uno nomás el burrito empezó a rebuznar. Los zorros se asustaron, los zorros se tiraron de espaldas después entre ellos se acusaban — tú tienes la culpa, diciendo. Ahora no hay ni una sogá para nada.

El burrito muy contento se fue, haciendo llegar las sogas a su dueño.

— El dueño le dijo: Dios te pague burrito por haberme traído estas sogas.

— El burrito le contestó: Señor ahora me tienes que entregar una talega de cebada.

— El hombre le entregó la cebada: Aquí está un plato (de arcilla) de cebada:

— La cebada era casi pura arenilla y hojuelas. El burrito no podía hacer nada.

Entonces pensando un poco dijo: Tiene mucha arenilla y hojuelas, esto lo hecharé como extendido, después me tiraré como muerto. Si eso haré, de esta manera los buitres vendrán...

Jinataj burru wich'usqata rikuspaqa muyumusqanku pacha suwiqarasqa, ujninkajtaj nisqa:

— kunanma sajsarikusajqa, ari wichuykukusaj pacha...

Suwiqaraqa juraykuytawan chhutuqa pacha siquisiquillanmanta burritutaqa, burritutaj suyaqa umanta chinkaykuchinanta suwiqarataqa sikinman chiykaykuchij-tinkamataj burruqa sikinta sip'uykusqa sinchita, suwaqarataj pharagesqanpi jinataj lejrashninwan qalata chijllarqosqa cebataqa rumishninmanta. Chantá burrutaj qawarisqa llimphuñaachus manarajchus kasqanta; llinphutaña rikuspataj kacharipusqa suwiqarataqa; chantá sayariytawan miqhurikusqa tukuy sonqon junt'asqa; chaymanta pachataj suwiqaraqa qara uma, qara kunkataj kunankama.

— Así, mirando al burro tirado muchos buitres vinieron. Uno dijo: Ahora me voy a hartar. Sí me echaré encima.

— El buitre bajando comenzó a picotear de las nalgas al burro. El burrito esperó que el buitre hiciera perder su cabeza en su ano. Cuando la hizo perder dentro del ano el burro apretó fuértemente, el buitre comenzó a aletear, así con sus alas limpió toda la cebada de arenilla y de hojuelas. El burro miró si ya estaba limpia, cuando la vio limpia soltó al buitre, después parándose comió con mucha satisfacción (con todo el corazón); desde ese entonces los buitres tienen la cabeza y el cuello pelados hasta ahora.

**UJ LLANT'ERO UJ TIGREWAN
AUTORIDADTAWAN**

**UN LEÑADOR, UN TIGRE
Y LA AUTORIDAD**

JUAQUIN HINOJOSA

*Aiquile, Prov. Campero
Cochabamba*

Uj llant'ero, manchay q'ellasqa kashasqa nin á. Chanta nisqa:

— Ay caraspa! kay jina puni q'elleritari, llant'amanrajtaj rinay kashan...

Chayllapi warmin nisqa:

— Rillayña á llant'aman, mana kanchu mut'ita churanallapajpisqa.

Llant'erotaj phiñasqa kutichisqa:

— Ya... rishaniña, rishaniña...

Llant'eroqa, wajcha runa lasqa, llant'ata apamustaj kausaquj, wakin kutisqa vendej chay q'olqewan kausanakupaj. Risqa llant'amanqa, chantá k'utushaspaqa uyarisqa qhaparijta, nisqataj:

— Waj, mosqokushanichu imatajri... imatajri...

Karumanta qaparishaqa tigre nispa:

— Llant'eroooo... llant'eroooo... llant'eritoooo!!!!

Allinta uyariytawantaj, nisqa llant'eroqa:

— Ari, ari..., noqata wajyamushawan... chantá maymantaj!... A yá kaynejmantá chimpaykusajmá, jaqay machu sacchamanta qaparimuspa jinashanqa chimpaykusajmá — nispa, chimpaykusqa llant'eroqa.

Tigretaj, atin mana atin q'aparimullasgapuni... Llant'eroqa rejsisqa tigretaja, nisqataj:

— Waj!, imata chaypi ruwashankiri.

Tigreqa kutichisqa:

Un leñador que estaba de muy mala gana dice:

— Ay caraspa esta flojera, y tengo que ir por leña... En eso su mujer:

— Anda ya pues por leña! no hay ni para cocer mote.

El leñador de mal humor contesta:

— Ya!... ya voy, ya voy.

El leñador era hombre pobre, vivía de traer leña, a veces vendía y con ese dinero vivían.

Fue por leña y cuando cortaba escuchó gritar y dijo:

— Ya! estoy soñando? qué es? qué es?

De lejos había gritado el tigre:

— Leñadooooor... leñadorcito...

Escuchando y viendo que era real dijo:

— Sí, sí, a mi me llaman, pero de dónde es? ¡ah ya! es por allá, de aquel viejo árbol parece que gritará, me aproximaré.

En tanto el tigre continuaba gritando. El leñador lo reconoció al tigre a quien le dijo:

— Oh, y que es lo que haces ahí.

El tigre contesta:

— Mana ni imapis llant'eritu, mana ni imapis; artis orqhorqoway kay sachhamanta, ama jinachu kay á, Tata diuspaj sutinpi.

Llant'erotaj tapusqa:

— Chantá imapataj chayma llojsirqanki á.

Tigreqa kutichisqa:

— Mana chayqa importanchu á, orqhoway usqayta, diusninchejpaj sutinpi.

Chayta uyariytawantaj, llant'eroqa k'utusqa sachhataqa, jinataj ñak'ayta urmachisqa sachhataqa á; salvasqataj tigretaq, imaraykuchus chakatayukusqa uj jatun machu sachhaman, uraykamuytawantaj mik'uy wakiykusqa tigreqa wajcha llant'eritutaqa, nisqa:

— Kunanqa mik'usqayki, ari mik'usqayki, chaymantapuni jamurqani mikuj...

Chayta uyariytawantaj llant'eroqa lla-kiy uyitalla churakusqa, tunpata t'ukuriytawantaj nisqa:

— Imatataj parlashanki tata tigre... mikusaj niwanki; noqa salvaykiqa... jinapis ama yuyaychu noqa sapallaykasqayta, risaj uyarichikamusaj autoridadeswan, corregidorman, comisionadomanwan; paykuna uyariwanqanku.

Tigretaj asirikuspa, nin:

— Mayllapis riyta atinki, autoridadesmanpis, mayllamanpis; noqapajqa ujllapuni, kikillanpuni...

Chayta uyariytawantaj llant'eroqa kasi akaykusqapis pantalon junt'ata manchariyan, nisqataj:

— Imapis kachun, sut'itajchá, risaj usqayta corregidorpaman.

Risqa, chayasqa corregidorpamanqa, chimpaykusqataj nisqa:

— Tata corregidor, tata boye, jamushayki justiciata ruwanawaykipaj...

Corregidorqa kasqa machu boye, llant'eroj nisqanta uyariytawantaj nisqa:

— Parlay, parlay waway, imataj rik'urisunkiri...

— Tata boye, llant'amanqa rerqani, chaypitaj pichá wajyamujta uyarispa chim-

— Nada leñadorcito, nada, sácame de aquí, en nombre de dios, no seas malo.

— Pero que hacías ahí.

— No importa eso, sácame rápido, por dios!

Escuchando eso el leñador cortó el árbol que apenas hizo caer, salvando la vida del tigre que se había atorado en el alto y viejo árbol. Pero al bajar se dispuso a devorar al pobre leñador diciendo:

— Ahora te comeré, sí te voy a comer, a eso siempre vine, a comerte.

Escuchando eso el leñador palideció; luego de quedar pensativo por un momento dice:

— Qué estas hablando señor tigre? te comeré dices, yo te salvé; además no pienses que estoy solo, voy a quejarme a las autoridades: al corregidor, al comisionado, ellos van a escucharme.

El tigre sonriendo dice:

— Puedes ir donde gustes a las autoridades, donde sea, para mi sigue siendo lo mismo.

Escuchando eso el leñador casi se orina de susto y dice:

— Sea lo que sea, claro será, prontamente iré.

Había ido a lo del corregidor. Aproximándose le dijo:

— Señor corregidor, señor buey, vengo para que me hagas justicia.

El corregidor era un viejo buey, que escuchando la queja del leñador expresa: Habla, habla hijo, que es lo que se te ha presentado.

— Señor buey, fui por leña, ahí, al escuchar que alguien llamaba me aproximé;

paykurqani, salvaway! nispa qaparimu-wajtin; uj machhu sachhapi chakatasqa kashasqa uj tigre. Uyarichimurqani, kunantaj mik'usqayki nispa qhatiykachashawan.

Boyetaj, tigre nijta uyarispa mancharisqa kutichisqa:

— Imapajtaj urykuchinmurqanki, kunanqa mik'usunqa; mana ni imata ruwayta atiymanchu, qanraykuqa.

Llant'erotaj uyriytawan, nisqa:

— Imarayku, manachu qan autoridad kanki á?, justiciata ruwanaykipaj...

Boye kutichisqa llant'eromanqa nispa:

— Arí, arí, chantapis mana ni imata ruwayta atinichu. Aswan sumaj kaman ripunayki, usqayta ripuy...

Tigretaj boyej nisqanta kachaytawan asiykukusqa, nispa:

— Ichari, mana kanchu autoridad qanpaj; mik'unallayña tiyan, simiypis yakuyarishanña.

Llant'eroqa llakisqa kutichisqa:

— Suyariy, kankuraj waj autoridades mayqenkunachus uyariwanqanku, chaypaj kashan Atoñ comisionado, payman risaj.

Chayta uyariytawanqa tigre asiyman-ta kasi wañusqapis.

Atoñmanqa manchay sak'usqa chimpaykusqa llant'eritoqa, nispa:

— Tata Atoñ. Tata comisionado, jamushayki uj jatun chhampaywan, qantaj justiciata ruwanawayki tiyan.

Atoñtaj siminpi junt'a mikunayoj nisqa:

— Imataj qanpi rikurisunki waway?

— Rirqani llant'aman chaypitaj chakata-yarayashasqa uj machu tigre, jatun machu sachhapi, juraykuchiway nijtintaj jurayk'uchirqani, kunantaj mik'usqayki nispa mana saqeshawanchu, riniña machu boye corregidormanpis paytaj niwan imapaj uraykuchimurqanki, kunanqa mana ni imata ruwayta atinichu qanrayku nispa wichumuwan.

sálvame, diciendo me gritaba. En el viejo árbol estaba atorado un tigre. Le hice bajar. Ahora me persigue, te voy a comer diciendo.

El buey, al escuchar nombrarlo al tigre se asusta y contesta:

— Para que lo bajaste, ahora te comerá, yo no puedo hacer nada por tí.

— Por qué! tú eres pues la autoridad para hacerme justicia.

— Sí, sí, pero no puedo hacer nada, mejor sería que te vayas de aquí: Véte rápido.

El tigre al saber lo que dijo el buey rió diciendo:

— Viste, no hay autoridad para tí: Tengo que comerte ya nomás, hasta la boca se me hace agua.

— Espera que existen todavía otras autoridades, quienes me escucharán, para eso está el comisionado zorro iré donde él.

Escuchando eso el tigre casi se muere de risa. A lo del zorro muy cansado llegó el leñador diciendo:

— Señor zorro, señor comisionado vengo con un problema grande y tú tienes que hacerme justicia.

El zorro con la boca llena de comida contesta:

— Qué es lo que se te ha presentado hijo?

— Fui por leña, entonces encontré atorado a un tigre en lo alto del viejo árbol, me pidió que lo ayudara a bajar y lo hice, ahora no me deja queriendo devorarme, ya fui a lo del corregidor, el viejo buey, él me ha dicho que por qué lo bajé, no puedo hacer nada diciendo, me echó.

Chayta uyariytawantaj atojqa nisqa:

- Chaypaj noqa kashani waway, ama llakikushaychu, justiciata, ruwanay tiyan. Chantá yachanki jina uj comisionadoqa gastan papeles, tiempota, chaypajtaj atiwajchu wakichiyta uj chunka carne-rosta?

Llant'eroqa uyariytawan atojpaj mañasqanta nisqa:

- Imarayku manaña qosqayki niwasqaykita, Tatay.

Atojtaj nisqa:

- Qaway jaqaynijpi kaspera jinashan tigre, kunantaj llojsisaj jaqay puntaman, chaymantataj qaparimusqayki, qantaj kutichimuwanke.
- Llant'eroqa ya... ya nisqa.
- Atojqa nisqa:
- Jaqay puntapi wakiraykuchisaj soldadospis kankuman jinata chaypaj apashani kay k'aspita...

Llant'eroqa kusiasqa qawasqa chhuñu senqa atojpaj ruwasqantaqa. Jinataj atojqa puntaman chayaytawan wakiykuchisqa kaspismanta soldadosta jina, karumanta rikukunanpaj, chanta qaparimuyta qallarisqa:

- Llant'eroooo!!!... llant'eroooooo!!!

Llant'erotaj kutichisqa:

- Imatataj munankiii!!!... imataaaa!!!...

Atojtaj watejmanta qaparimullasqataj:

- Llant'erooo!, mana rikunki tigreeta!, leonestaaa!, wañurachiyta munashaniii!...

Chayta uyariytawantaj tigreqa nisqa llant'erotaqa:

- Mana rikunichu niy... mana rikunichu niy...

Llant'eroqa kutichisqa atojpaj qapari-musqanmanqa:

- Mana, mana rukunichuuu...

Atojtaj kutichimusqa:

- Chay ñaupaqeypi chayri imataj...

Escuchando el zorro dijo:

- Para eso estoy yo hijo, no tengas pena. Tengo que hacer justicia. Pero, como sabes un comisionado gasta papeles, tiempo y para eso puedes prepararme unos diez carneros?

- Por qué no, te daré lo que me pidas.

Entonces el zorro dice:

- Fíjate, allá está el tigre, ahora voy a salir y de allá, de la punta del cerro, te voy a gritar, y tú me contestas.

- Bueno, bueno — dijo el leñador.

- Allá en la cima armaré como si fueran soldados para eso llevaré estos palos.

- El leñador contento vio lo que hacía el zorro, nariz de chuño.

Así, llegando el zorro a la punta del cerro, armó palos de manera que a la distancia se vieran como soldados.

Después, empezó a gritar:

- Leñadooor... leñadooor...

Contéstole el leñador diciendo:

- Qué es lo que quieres?... queeee...

- Leñador no has visto a los tigres y leones? quiero matarlooos...

Escuchando eso el tigre que ya estaba cerca al leñador:

- Dile que no has visto, dile que no has visto.

Contestando el leñador:

- Nooo, no los he vistooo.

El zorro vuelve a gritar:

- Y eso delante tuyo que eees?...

Tigreqa jisp'aykukushaqaña manchariwanqa, nisqataj llant'erotaqa:

— Phunu k'ullu niy, phunu k'ullu niy.

Llant'eroqa nisqa ari:

— Phunu k'ullu, phunu k'ullulla...

Atojtaj kutichimusqa:

— Wajtay sinchita jachaykiwan phunu k'ullu kajtinga uyarinaypaj jina.

Jinataj llant'eroqa wajtasqa á.

— Chayqa, nisqa.

Atojtaj kutichimusqa:

— Mana uyarinichu aswan sinchhiwan wajtay.

Llant'eroqa jinamanta wañurpayachisqa tigre mal agradecidotaqa á; usqayllata phinkimisqa atojqa.

— Chayqa, justiciata ruwaykichari —nispa— kunantaj apamuway mañasqayta, chunka carnerosta, jatuchejta, chantá wiritasta, imajtinchus wañusqamanta jina kutirichimuyki.

Llant'erotaj nisqa:

— Noqa wañuchiniqa.

— Imayna, qan, noqa autoridad kajtiy, nisqa atojqa.

— Ari, ari, kunanqa risaj wasiymán apamuj carnerosta.

Nisajtin risqa llant'eroqa wasinman manchay llakisqa, imaraykuchus mana carnerosnin kasqachu.

Atojqa nisqa:

— Usqayllata chayachimuway llant'erito, kunanmá sumajta sajsaykurikusaj, mi-k'una kapuwanqa unaysitupaj.

Llant'ero manaraj wasinman chaya-shajtintaj warmin llojsimuspa rimasqa:

— Kunankamari imatajtaj ruwakunki, maytaj chay llant'a q'epimusqaykiri.

Llant'ero kutichisqa:

— Ama phiñakuychu warmiy uj jatun llakiy qatatiwan. Paqarin llant'a k'utu-

El tigre que se orinaba del susto:

— Di que es un tronco, di que es un tronco.

— Es un tronco es un tronco no es maaas.

— Si es sólo un tronco pégale fuerte, como para que oiga, con tu hacha.

Así el leñador le dio con el hacha. El zorro vuelve a gritar:

— No, he escuchado, pégale más fuerte una vez más.

De esa manera el leñador había matado al tigre malagradecido. Rápidamente bajó el zorro diciendo:

— Ahí está, te he hecho justicia no es cierto? Ahora traeme lo que te pedí, diez carneros grandes y gorditos por que como de muerto te he salvado.

— Yo lo he matado — dice el leñador.

— Cómo tú!, por ser yo autoridad!

— Sí, sí, ahora voy a ir a mi casa por los carneros.

Diciendo eso, muy afligido el leñador tomó camino a su casa, no tenía esos carneros. Mientras, el zorro pensaba:

— Ahora voy a saciarme de comida y tendré para mucho tiempo.

Antes de que el leñador pudiera llegar a su casa salió su mujer a su encuentro, riñéndole:

— Hasta ahora! que es lo que has hecho! no has cargado leña!

— No te enojas mujer, se me ha presentado una gran desgracia esta mañana

shajtin uj tigre wajyamurqa, chantá noqa uyarispa rirqorqani, tigreqa chakatayarayashasqa machu sachhapi, chaytataj uraykuchimurqani, chantá tigre mik'usqanyki nispa qatiykaychaykuwan, rini boye corregidorpaman paytaj niwan mik'usunchu á nispa, chantá atoj comisionadojmanñataj chimpanqani, payña justiciata ruwawan, kunantaj apanay tiyan chunka carnerosta.

Chayta uyariytawantaj warminqa waqay churakusqa nispa:

— Imamanta kunan pagasun.

Llant'erotaj llakisqa nillasqataj:

— Chayma á.

Warminqa tunpata t'ukuripa nisqa:

— Ah, carnerosta apanaykimantaqa apaychay chunka alghosninchejta á.

Llant'eroqa usqayllata uj thanta waqaman junt'aykuchiytawan atin mana atin q'episqa.

— Kayta chunkantin carneros Tata comisionado, nispa jaywasqa.

Atojtaj manchay kuisqa suyarishasqa, chantá manaraj jaywashajtintaj tumpa rikurqosqa alghospaj senqasninta, nisqataj:

— Amallaraj phaskarpayaychu, jisp'ariamusajraj chayllamanta kacharinki.

Llant'eroqa manaraj kanunchashajtin kacharpayasqa alghosta, ujllata alghosqa atojpaj qepanta kacharikusqanku, jap'ispa mithanankukama. Chaypi tukukun.

cuando cortaba leña, un tigre me llamó, fui y lo encontré atorado en un viejo árbol, lo bajé y él me ha estado persiguiendo te voy a comer diciendo, he ido a lo del corregidor: el buey, quien me ha dicho: que te coma pues. Después me aproximé a lo del comisionado el zorro, él ya me ha hecho justicia y ahora tengo que llevarle diez carneros.

Al escuchar su esposa el relato se puso a llorar:

— De donde vamos a pagar ahora?

Luego se puso a meditar por un momento y dice:

— Por los carneros que debes, lleva esos nuestros diez perros pues!

El leñador rápidamente en una vieja bolsa los metió y pudiendo sin poder cargó:

— Aquí tienes los diez carneros señor comisionado.

Diciendo le entregó:

El zorro que esperaba muy contento, cuando todavía no le alcanzaba la bolsa había visto las narices de los perros, entonces dijo:

— Todavía no desamarres la bolsa! después nomás, antes iré a orinar.

Antes de que se aleje, el leñador soltó a los perros, que inmediatamente empezaron a correr tras el zorro que lo agarraron hasta despedazarlo. Aquí se termina.

EL SAPO Y EL ZORRO

VICTOR VARGAS

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Un día el compadre zorro había ido al río, estaba bajando y al bajar se encontró con su compadre sapo y se pusieron a conversar los dos compadres.
- Y riéndose el zorro dijo: Hola! cumpa sapo, que estas haciendo aquí?, yo en un solo brinco te puedo dejar, tu eres muy lerdo...
- El sapo le contestó muy enojado ¡cómo, compadre! respetos guardan respetos, cuidado!
- El zorro riéndose le contestó: no es para que te hinchas tanto compadre.
- El sapo contestó: si te crees muy ágil, yo te apuesto que no me ganas.
- El zorro contestó, no hay problema, apostemos; pero yo te gano, entonces mañana en la mañana nos encontraremos en el monte para correr.
- El sapo medio molesto contestó: no hay problema, está bien... entonces que sea hasta mañana.

Esa noche el sapo molesto había reunido a sus compañeros y explicó la apuesta que se había hecho con su compadre zorro, apuesta en una carrera y les dijo que deberían ayudar. Los otros sapos sorprendidos preguntaron pero cómo te atreves a hacer esa apuesta, estás loco che? El sapo indicó que cada 100 metros deberían acomodarse y cada vez que iba a gritar el zorro deben contestar; aquí estoy diciendo... después de esa discusión se prepararon... en cambio el zorro invitó a sus amigos a ver la carrera y así al día siguiente se vieron en el lugar indicado.

- El sapo cansado dijo a sus compañeros: Ahora cada uno se coloca a cada 100 metros en todo el camino que sube a la cumbre la carrera es a la subida, entendido?...
- El sapo que tenía que correr frotándose dijo. Ese zorro astuto ha querido humillarme eh! y me ha desafiado en la carrera como al hacerse la burla pero yo le tapé la boca aceptando su desafío... El sapito pequeño muy asustado le dijo a su papá sapo: pero papá cómo con tan grande vas a correr pues... el sapo contestó diciendo: no te preocupes hijo, para eso somos muchos ya algunos están en el camino y Uds. vayan nomás a acomodarse me entienden, porque en seguida estará el zorro.
- Los sapos contestaron en una sola voz diciendo: está bien, está bien, sí estamos de acuerdo. Y así estaba todo listo para la competencia y el confiado zorro apareció con una sonrisa burlona y le dijo a su compadre sapo: Cumpa... compadre sapo ya estás listo o te espero un ratito más?
- Pero el sapo con cara poco triste contestó: Sí... compadre... estoy, estoy listo... vamos... vamos...

- Así, había iniciado la competencia, el zorro astuto quería disfrutar, reírse de su compadre sapo y de un solo brinco dejó atrás al pobre sapo, el zorro con una sonrisa sarcástica se paró un rato y empezó a gritar de rato en rato. Cumpa sapooooo, cummmpaaa sapoooo, donde has quedadooooo. Pero uno de los sapos que estaban ocultos tras un matorral al borde del camino y por delante del zorro, hecho a los cansados contestó: Aquí estoy, en tu delantera y ahora que dices compadre?
- Escuchando la voz de su compadre sapo, el zorro se asustó y hablando en voz baja dijo: Cómo Cómo! No puede ser, que este sapo panzón me esté ganando tengo que emprender con más fuerza y dentro de unos minutos volveré a gritar a ver si me aguanta... Así el zorro había seguido con más fuerza y de pronto se paró luego gritó: Cumpa sapoooo... cumpa sapoooo...
- El tercer sapo que estaba esperando la pasada del zorro, le contestó ¿qué quieres cumpa zorro? Ya no puedes correr. Yo estoy por tu delante... Ya estoy en la mitad de la subida... cumpa...
- Al escuchar la voz del sapo por su delante, el zorro se puso furioso y dijo No puede ser, no, caray creo que me está llevando con lejitos ya, emplearé toda mi velocidad... sí. Así empezó a correr más fuerte y de pronto se paró y dijo: Ahora, he pasado sin darme cuenta y creo que inclusive le pisé al rechoncho sapo, ya estoy cerca a la punta, nuevamente gritaré... cumpa... cumpa sapoooo.
- Riendo a carcajadas el sapo volvió a contestar de adelante, hola cumpa zorro que es lo que tiene?
- El zorro cansado y renegado dijo: Caraspa, esto no puede ser, no puede ser, tengo que ganar a como de lugar, he dicho a como de lugar; porque sino sería una vergüenza para mí y para mi familia... caray mi velocidad es ésta todavía, ahora verás sapo panzón...
- Así el zorro burlón que quiso humillar a su compadre sapo, se encuentra resagado en la competencia, sin embargo contaba todavía con algunos metros para llegar a la meta y seguía con la esperanza de ganar y seguía adelante con toda su fuerza que tenía.
- El zorro casi con el corazón en la boca, seguía diciendo: Ahora sí ya no me falta mucho, pero a ganar a ganar, luego casi ya en la meta se paró y gritó de nuevo: Cumpaaa sapooooo...
- El sapo contestó: Aquí estoy cumpa zorro, a ver quien gana la carrera...
- Muchos sapos reunidos hacían barra para el sapo, diciendo: Apure apure... compañero sapo... a ganar... a ganar...
- El zorro muerto de rabia no se convencía de su derrota y decía: Cómo... cómo... mientras seguía corriendo, sus compañeros que estaban invitados a esperar la competencia, humillados, avergonzados no sabían si gritar o escaparse sin darse vuelta... entre tanto los compañeros del sapo, hacían la fiesta por el triunfo que estaba consiguiendo el sapo desafiado. Ganamos, ganamos al jetón del zorro.
- El sapo hecho a los cansados, después de pasar primero la meta, le dijo al zorro: Ahora que dices compadre zorro? Por eso no hay que molestar ni desafiar, pues, cumpa zorro, sin poder.

LOS DOS CARNEROS Y EL ZORRO

JULIO COLQUE

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

Había un ovejero, que sabía llevar a pastar a la loma sus ovejas, un día de esos, el ovejero ya bastante tarde regresó sus ovejas a su casa. Peor; no se dio cuenta que dos de sus mejores carneros se habían quedado peleando. Cuando los carneros seguían peleando y peleando, ya muy tarde, sin darse cuenta que su tropa ya se alejó del lugar. Y en esos momentos, se acercó un zorro maldito, astuto y feroz, quien al acercarse les dijo: Ajá ustedes aquí. Que están haciendo Carajos! Ahora sí tendré el gustazo de comerles, de saborearles tontolines

— Los carneros sin hacer caso a las palabras del astuto zorro, seguían peleando y peleando.

— De nuevo el zorro medio molesto por lo que no escucharon los carneros les gritó: está el jefe de ustedes y aprendan a escuchar. Me entienden.

Escuchando las palabras agresivas del zorro feroz, los carneros recién se dieron cuenta que estaban en un peligro, porque el zorro hambriento ya les estaba saboreándoles vivos y de repente se pararon los dos:

— Ya, ya... jefe, hemos escuchado sus palabras, ahora si quieres comer-nos tendrás que pararte al centro de los dos, aquí diciendo habían indicado el lugar donde debía estar el astuto zorro.

— El astuto animal se puso en el lugar que pidieron los carneros y les dijo, bien ahora a cual de ustedes primero voy a comer?

— Los carneros que muy rápido se idearon cómo salvarse del zorro, contestaron en una sola voz de esta manera: Primero tendrás que comer-nos al que llega primero a tu lado diciendo.

— El zorro muy contento con los dientes afilados, les contestó: está bien hijos la decisión que toman ustedes.

Los carneros por ambos lados del zorro se alejaron rápido para tomar impulso y aplastar de los dos, y de golpe empezaron a regresar donde estaba esperando el zorro y con la velocidad imprimida por dos animales dejaron aplanado como una hoja seca al desgraciado zorro.

De esta manera los dos carneros que estaban en disputa por medir sus fuerzas se pusieron de acuerdo a no pelear más y quedarse en la tropa, puesto que se dieron cuenta que corrían peligro, como les sucedió con el zorro astuto, los carneros carrera sin perder un solo minuto regresaron a su tropa.

EL ZORRO Y LA PERDIZ

CIPRIAN COTRINA

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Era una mañana llena de sol y de ganas de vivir, una feliz perdiz silbaba y buscaba alimento para ella y sus polluelos, cuando fue escuchado por el astuto zorro quien le dijo: Ummm quien está silbando tan lindo. yo también quisiera silbar igual. A ver quien es ese que sabe silbar, carasca había sido mi compadre perdiz... quisiera que aprendan a silbar mis hijos por eso pediré que me lo enseñe y de paso me lo como después que me enseñe... cumpa perdiz, cumpa...
- La perdiz, escuchó y contestó: carasca tan alegre que estaba y este desgraciado zorro me encuentra, pero no voy a descuidarme, porque sino me come, si me come... si, compadre, si cumpa zorro en que puedo servir...
- Después nomás me servirás cumpa perdiz, antes quisiera que me lo enseñes a silbar a mis hijos.
- La perdiz contestó: A silbar.
- Sí, sí. A silbar. Tan lindo silbas, pero mis hijos podrían silbar mejor que vos, no te parece? Había dicho el zorro.
- La perdiz contestó: Sí, sí, yo creo que podrían aprender rápido y mejor que yo. El zorro contestó diciendo: Entonces iré corriendo a traer a mis hijos.
- La perdiz riendo se quedó y dijo: La astucia que tiene no le servirá para nada esta vez a este maldito zorro, llega con sus hijos y le mando a que traiga leña para atizar el horno grande que hay en la orilla del río.
- A un rato llegó el zorro cansado con sus hijos y dijo al compadre silbador: Aquí están mis lindos hijos, rápido a enseñar nomás ya...
- No hay problema cumpa zorro, pero primero tendrás que traer bastante leña y enseguida aprenderán a silbar tus hijos. Contestó la perdiz.
- El zorro contento se largo carrerita nomás a traer leña y hasta mientras del horno, enseguida prendió fuego, cuando ya estaba más o menos caliente les metió a los zorritos y les tapó bien. En esos momentos llegó el papá zorro con la buena carga de leña y preguntó a la perdiz: Cumpa que es de mis hijos, yo he cumplido con lo que me has pedido, aquí tienes leña seca.
- La perdiz contestó diciendo: Es el único lugar en que podría enseñar a silbar, caso contrario no aprenderían pues, antes trae un poquito más de la leña que has traído y verás que enseguida silbarán mejor que yo.
- Y a un poco rato más se escuchó como silbidos, entonces el zorro muy contento empezó a bailar al son de los silbos de sus hijos y dijo: Gracias

- a Ud. mi culpa mis hijos están aprendiendo a silbar y me están haciendo bailar ya.
- Hasta que el zorro baile, la perdiz ni floja ni perezosa escapó...
 - En cambio el zorro de alegría gritaba: Sigan hijitos sigan, lo están haciendo mejor que ese picudo de la perdiz y en seguida apenas salen del horno no los saborearemos de él.
 - Pero de un momento a otro se callaron de silbar y el padre les dijo: pero que pasa hijitos porque se han callado? Se han cansado flojos sigan no más. A ver voy a destapar el horno... Ayyy atatitayyy la tapa había estado tan caliente, Jesús María y José. Asustado gritó: Ohhh no!!! Que se han hecho mis hijos???? Maldita Perdiz!!! me pagarás, sí me pagarás, Desgraciada!! Tus horas están contadas!!! Me las pagarás!!!
- Los tres hijos del zorro estaban muertos, carbonizados, porque las ramas que al principio ardían, encendieron a la leña que después pusieron la perdiz y el zorro. Ahora el zorro estaba requete enojado y dispuesto a vengarse de la perdiz.
- El zorro rabioso y triste al mismo tiempo repetía y repetía de esta manera: No te escaparás de mí!!! NO!!! Yo te encontraré aunque estés en el último rincón del mundo, te voy a encontrar!!! Te voy a encontrar!!! Siempre.
 - Encontró a la perdiz el zorro y dijo: Te dije, te dije y te encontré desgraciada...
 - La perdiz contestó tranquila y serena: Pero que pasa compadre? Que de malo he hecho con tu persona. El zorro molesto contestó: Sinvergüenza tienes cara todavía para preguntarme no?!! Has quemado a mis tres lindos hijos. Me lo has carbonizado escuchas!!! Pero ahora me lo pagarás...
 - Espera Zorro, espera, acaso me has visto prender fuego para que se quemen No, no, no ve... entonces quizá uno de tus hijos por travieso ha prendido fuego, yo que culpa tengo...
 - El zorro seguía gritando: Eso no importa lo que si me pagas, me pagas... y me pagarás con tu carne, te voy a comer... me escuchas!!!
 - Está bien, pero primero tienes que untarme con llajwa de ulupica para que me comas, para que tengas un recuerdo de mi carne.
 - Está bien, entonces acércate que te untaré tus lindas alas, tu pechito, tus patas y todo tu cuerpo...
- Ni bien hubo que terminar de untar, la perdiz se levantó de un repente a otro sin dar lugar a que le detuviera el zorro y lo dejó toda la llajwa de ulupica en los ojos del astuto e infeliz animal.
- De inmediato el zorro se enfureció y dijo: Ahora si apenas te encuentro no te escucho nada más, te comeré, seguramente me estás diciendo que estoy ciego pero no importa, para salvar tengo el olfato muy bien desarrollado para perseguirte...
 - Y así seguía y seguía caminando en busca de la perdiz, el pobre ciego zorro pudo ver de poco en poco y de repente encontró a la perdiz muy cansada que trató y corrió todo el día con el fin de encontrar el escondite;

pero la perdiz estaba sujetando a una peña grande y el zorro dijo: Ahora si esta vez no te salvas, te como y te como...

- La perdiz que estaba sujetando a la peña dijo: Cumpa zorro estás hablando tonteras esta peña se cae y nos mata a todos, antes quisiera que sostengas hasta que vaya a traer palas para sujetar...
- El zorro dijo: seguró... bueno si es así apúrate entonces, pero te apuras...
- Paso horas y horas no aparecía la perdiz cuando el zorro miraba hacia arriba veía moverse las pajas por el viento de nuevo decía que si era verdad, a su largo rato, dijo bueno sea lo que sea brincaré todo lo que pueda para que no me coja la piedra y así lo hizo... se dio cuenta que le engañó de nuevo la perdiz y se largó en su busca muy furioso.
- El zorro rabioso fue nuevamente en busca de la perdiz, puesto que fue burlado otra vez, dijo: Esta vez sea lo que sea me lo como a esta desgraciada perdiz; ya no hay razón y esto no puede ser, no puede ser.
- Busca que busca se hizo noche, no tenía más que la mitad de luna y en una laguna no tan grande se encontraba la perdiz descansando y saboreando un pedazo de queso, hay nomás apareció el astuto zorro cansado y hambriento con ganas de comérselo nomás ya a la perdiz. Y dijo esta vez ya no te escaparás por ningún motivo mi cumpa, ahora si te cogí en el lugar apropiado te como y encima un poco de agua clara.
- Escuchando todo eso la infeliz perdiz, seguía gustando del pedazo de queso y dijo: Zonceras estás hablando Cumpa zorro, haber probaré este pedacito de quecillo? Aquí está...
- El zorro hambriento cogió el queso y ambicioso dijo y de donde has podido conseguir tan rico queso? Quisiera saborear primero ese quesillo luego a tí.
- La perdiz, contestó: Bueno lo tenía un queso enterito, pero al partir un pedazo se me escapó al agua y ahí tienes... ves es más de la mitad todavía... Y así a la luna que estaba reflejando en el agua no más había mostrado la perdiz al zorro.
- El zorro con la boca llena de saliva, dijo no puedes sacar cumpa?
- La perdiz contestó: No, no puedo sacar...
- El zorro ya preocupado por el quesillo, dijo: Cómo hay que entrarnos y sacar pues...
- La perdiz contestó: No, no se puede entrar no más, antes tendrías que secar, pero no podemos desviar el agua porque regresaría a la misma laguna, tendríamos que tomar y secar...
- El zorro riendo, dijo: Claro pues cumpita, esa cabecita que tienes sabe pensar y para secar yo estoy para eso...
- Y así la perdiz sólo metiendo su pico al agua engañaba al zorro, y el zorro toma que toma pensando secar el agua para sacar el quesillo, en uno de esos momentos dijo: Ya no puedo más, aunque me quede con deseos de comer quesillo me quedaré... Así se alejó con el estómago como una bota o bombo, diciendo hay pajitas, por favor no me toquen por que sino me revientan mi panza, pero antes de que se aleje mucho le tocó una paja y reventó como una dinamita la panza del zorro. Hay termina este cuento.

EL JOVEN Y LA SIRENA DE LOS MARES

FELICIANO FLORES

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Había un joven que era pastor de ovejas siempre andaba sin pantalón, era de una familia muy pobre, cuando un día llevaba a pastar sus ovejas, porque todos los días tenía que hacer tomar agua a las ovejas, arreaba a una laguna para hacer tomar, cuando de repente aparecieron en la orilla de esa laguna.
- Apareció una jovencita muy simpática, al ver eso se enamoró, pero no podía hacer nada. Cuando se acercaba el joven a la jovencita inmediatamente se entraba al agua y así no podía hablar de ninguna forma, entonces, el joven se pensaba cómo puedo hacer diciendo y así vino a la cabeza cortar la lana de las ovejas y hacerse panoqa y con eso enlazarlo.
- Entonces otro día, nuevamente llevó sus ovejas a esa laguna y le atisbó a la jovencita, cuando le vio sentada en la orilla de la lagunita se acercó con despacito y lo enlazó a la chica y lo sujetó, de esa manera hablaron pero la muchacha le rogaba al joven sin pantalón que se lo largara al joven.
- El joven le rogaba para que se casara a la jovencita con él, pero no le aceptó la muchacha, le dijo al joven, yo soy la sirena de los mares y no puedo casarme contigo.
- El joven por ningún motivo quiso largarle, seguía y seguía sujetando con su lazo de lana (panoqa), la muchacha seguía rogándole para que le soltara pero la jovencita tenía tres anillos en su dedo y eso le ofreció para regalarle al joven y el joven contestó, no quiero tu anillo yo te quiero a vos, no te voy a largar.
- La jovencita seguía y seguía rogando para que le soltara, nuevamente le dijo que: escogete uno de los anillos que tengo; entonces la jovencita le dijo a este anillito puedes pedirte todo lo que quieres, y todo te dará. El joven por fin le escuchó sus ruegos a la jovencita; bueno me escogere el más feito nomás.
- Luego el jovencito le largó a la muchacha o a la sirena y ésta se entró al agua, el joven se quedó con el anillo de la sirena y empezó a decirle: Anillito anillito, que aparezca un terno completo y apareció el terno, y se fue a su casa dejando sus ovejas; llegó a sus padres bien simpático y bien vestido con su terno nuevo, en su casa nuevamente pidió a su anillito: Anillito, anillito, que aparezca una casa con llenito de todo y así había aparecido, una linda casa llenito de todo y sus padres le habían dicho, ustedes pueden vivir con esto yo me iré a buscarme otra vida nuevamente pidió a su anillo: anillito que aparezca un caballo bien ensillado y así apareció y en ese caballo se fue a un pueblito lejano y hay había un condenado, y el condenado se lo comía a todos de ese pueblito, casi ya no había nada. Cuando llegó al pueblito primero llegó entró al templo cabal-

gando en su caballo y dentro del templo vio carne colgada, cuando así nomás se derramó la carne y se levantó el condenado y le había dicho te comeré y el joven respondió, si puedes comerme cómemme nomás. Pero el jovencito nuevamente consultó con su anillo: Anillito... anillito que aparezca un niño de madera y así apareció; otra vez consultó con su anillo: anillito... anillito... que aparezca una llama de fuego y apareció una madera el anillo y el joven le empujaron al fuego y lo quemaron al condenado y el jovencito se quedó con todo el pueblo y las cosas que habían en ese pueblo. Así termina el cuento.

UN CONDENADO Y EL JOVEN FLOJO

MARCELINO CABRERA

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

Un condenado se había aparecido en un pueblo. Estaba comiendo a toda la gente. En una comunidad había gente floja, sobretodo un joven guapo, alto y gordo.

Los comunarios sabiendo que no quería trabajar habían decidido mandarlo al pueblo diciendo: Para qué sirve este flojo!

Le pusieron una merienda de un gallo entero. Después el flojo llegó al pueblo y largo rato había esperado por el condenado y el condenado no había llegado.

El joven flojo se alistó piedras, palos; todo lo había hecho subir a la torre de la Iglesia. Ahí nomás había llegado el condenado a la una de la mañana. Gritando apareció y llegó a la torre y empezó a cavar el suelo de la torre, llorando, llorando había cavado el condenado. Ahí nomás le había visto el condenado al joven flojo.

Viendo que había querido subir a la torre para comérselo al joven flojo; pero el joven flojo no ha dejado subir a la torre, arrojaba con piedras y los palos que había reunido.

Al final se han terminado las piedras y los palos del joven flojo, entonces ya no había habido nada para que siga arrojando. Por último había arrojado la merienda del gallo; el gallo al medio de la torre empezó a cantar; al escuchar el canto del gallo el condenado había declarado diciendo:

— Aquí hay plata. Tú joven tienes que sacar eso y me vas a salvar de mis pecados.

Ese condenado había sido un tatacura, el cura había guardado su dinero al pie de la Iglesia y de eso se había condenado el Tata Cura; entonces de ese modo el joven flojo se ha quedado con ese dinero y se ha enriquecido. Así termina este cuento.

- 
- **“LOS GOLPES”: UNA RAZON PARA NUNCA MAS**
 - **CRONICA AGUDA: TRIBUNA DE LA CULTURA MEDICA**
 - **LOGICA SIGNIFICATIVA EN LA TRADICION ORAL DE LOS AYMARAS**
 - **EL CAMINO PERDIDO CHINKASQA ÑAN**
 - **“L’OBJET POUR LES BEBES HOSPITALISES EN SERVICE DE REANIMATION NEONATALE”**

RESEÑAS

"Los Golpes": Una razón para nunca más

Por: LORENZO CALZAVARINI GHINELLO

**"Los Golpes", cuentos, Adolfo Cáceres Romero.
Editorial "Los Amigos del Libro", Cochabamba, 1983.**

I

Hace un tiempo atrás, teníamos preparada la presentación del libro de cuentos **"Los Golpes"**, de Adolfo Cáceres Romero. La ocasión para publicarla nos viene propiciada por la revista **"Runayay"** que, en el presente número, centra su atención en problemas de orden psicológico y psiquiátrico. ¿Una contradicción con un texto que se presenta con estilo literario?. El libro de Adolfo Cáceres se inscribe en la corriente de la literatura "testimonial" en Bolivia; lo que significa una dimensión de escritura no tanto de ficción, sino una escritura de cuentos de vida y, bajo este aspecto, ofrece un campo de investigación también apto para el análisis psicológico. Sin embargo, cabe otra pregunta: ¿Puede un escritor de obras de ficción darse atribuciones de psicólogo? Las circunstancias, los personajes y las relaciones que se desarrollan en el texto literario, tienen siempre conexión con lo vivido. **"Los Golpes"** se ocupa de momentos que son ya parte de nuestra historia.

II

"Los Golpes", que son ocho en total, identificados con numeración arábiga, se refieren a momentos de insubordinación militar, posesionándose de los instrumentos del poder Estatal. Es una cara anónima de la violencia que penetra repentinamente en las casas, en las relaciones de trabajo y de familia, en los hechos cotidianos de los trabajadores y, finalmente, en las instituciones públicas. Es imposible, por lo tanto, hacer un retrato de una psicología uniforme de este poder omnipresente y oculto que irrumpe, de pronto, en la vida del ciudadano. Según Cáceres, sus nombres son tantos; sin embargo, uno solo es el común: ser sin nombre. Así, el autoritarismo de las armas

está siempre cargado de un vacío de valores humanos, personales y civiles.

El **"Golpe Tres"**, por ejemplo, relata una historia de antipatria, bien documentada. La Quinta División, llamada también **"la División perdida"**, durante la Guerra del Pacífico, no va a defender las fronteras contra la invasión chilena y, más bien, se pone al servicio del golpe que estalla en Oruro, así, en contrapunto, este cuento nos trae a los tiempos modernos, cuando otro golpe que anula los éxitos diplomáticos de Bolivia, en una reunión de la O.E.A. en La Paz, precipita a la nación en el aislamiento internacional, hasta quedar sin palabra política. Los tiempos históricos de ese cuento corresponden al Presidente Daza y al Presidente Guevara Arze. La distancia entre las dos épocas no cambia metodologías ni intenciones: Faltando una legitimidad democrática en el ejercicio de poder de los **"golpistas"** (Narciso Campero, en el primer caso, y Natusch Busch, en el segundo), cuya actuación se llena de objetivos y modalidades de gobierno que responden a intereses de ambición personal, externos y superpuestos al país. El **"Golpe Ocho"** visualiza esta distancia y soledad del personaje golpista, frente al contexto nacional que lo rodea; allí es donde el vencedor, por causas injustas, llega a ser él mismo víctima de una psicología malvada. La sospecha, la traición, el grito de los justos, forman su pesadilla, allí donde el gatillo de su arma, y el de todos los que le rodean, tiene la facilidad de obrar por no pensar. El hombre fuerte cae en la incoherencia de las acciones y hasta su misma existencia es contrabandeada por otro vencedor, tan ambicioso como él; entonces, no le quedará más que interceder por su propia vida, y será tan

mezquina en su indebida victoria como en su derrota.

Más allá del cuento indicado, se han dado en la historia de Bolivia sucesos de golpes que han tenido éxitos más duraderos. Los unos y los otros no pueden escapar a una interpretación socio-psicológica, personal y de grupo. La misma justificación política que los hombres de Estado podrían aplicar al fenómeno de los "golpes", no recibe de parte de Adolfo Cáceres ninguna atención positiva. Y en esto sigue la línea intelectual, sobre todo, de Eric Fromm. La agresividad que incluye en su acción la destrucción del "otro" está impelida siempre por motivaciones que tejen instintos necrofilicos. El horizonte que se perfila es que la práctica psicoanalítica es necesaria al militar vencedor (dictador), a su cuartel, como también a las personas que ligan sus intereses al proyecto golpista. ¿Serán posibles caminos de curación para los unos y los otros? La posición ética de los cientistas sociales, deberá ser la de salir de sus laboratorios y enfrentar el análisis en aspectos de vida colectiva.

III

Adolfo Cáceres, como escritor, ya ofrece y visibiliza su compromiso que es, evidentemente, de otra índole, pero de igual manera imprescindible. Si existe una historia natural del mal (E. Mendel) tiene que corresponder también una historia de la reacción (mito griego, citado por E. Fromm): "A medida que pasan las generaciones se vuelven peores. Vendrá un tiempo en que serán tan malvadas que adorarán el poder; la potencia tendrá razón para ellas, y dejarán de reverenciar el bien. Finalmente, cuando nadie se indigne ante el mal ni se avergüence en presencia de un miserable, Zeus los destruirá también. Pero aún entonces podría hacerse algo si la gente del común se alzara y debelara a los gobernantes que la oprimen".

La reacción de Adolfo Cáceres es la de contemplar los resultados de los golpes des-

de las víctimas. Sus páginas están preñadas de sentimientos de humanidad, allá donde la inhumanidad impuso su rostro. La adjetivación pletórica de la escritura, manifiesta su voluntad de construir tipologías de acción que muchas veces quedan insondables. La descripción de las circunstancias que rodean a las víctimas son esenciales y simples, pero, al mismo tiempo, dan color a la tragedia que incumbe. Es un dolor de las calles, de las plazas, de las fábricas, de las minas, de las montañas, que participan del sufrimiento venidero. Los ocho golpes, si bien no identificados por sus protagonistas, se pueden percibir en su momento histórico, por las características de sus víctimas. Una cuna que se queda con el grito solitario de un niño, una matanza de campesinos, un difunto que no llega al cementerio, un niño campesino que no retorna a su hogar, una "palliri" que nunca dará a luz al hijo que espera, un "responsero" ciego que balbucea "padrenuestros" intercalados por disparos de fusil y tiende las manos hacia quien acaba de ser asesinado; en fin, la de un universitario que busca padrino para casarse y se encuentra con torturadores profesionales; víctimas que están rodeadas de las circunstancias y de los lugares que cada uno de nosotros ha vivido. La dramaticidad está expresada a través de diálogos cerrados, intermitentes, que se hacen entre estampidos de cañones y tableteos de ametralladoras.

Nuestra experiencia literaria nunca ha conocido gestas heroicas escritas por el pueblo en tan pocas páginas, ni nunca las víctimas construyeron su heroicidad callada contra la violencia, múltiple y abrupta, siendo personajes de la vida cotidiana. Aquí, cien páginas han bastado para cantar las faces de la heroicidad de un pueblo como el nuestro. Esa es otra psicología y otro psicoanálisis, enumerados por un escritor que quiere hacer vivir una memoria, diciendo: "Nunca más".

Cochabamba, 1989

"Crónica Aguda": Un nuevo concepto en la Literatura Médica

Por WALDO PEÑA CAZAS

Para un médico, obligado a vérselas con cosas tan serias como la vida y la muerte, debe ser muy difícil conciliar el trabajo cotidiano con el ejercicio literario o periodístico. Quizá a esto se debe que la literatura médica sea tan gris y tan acartonada, tan grave y tan solemne, y por lo tanto tan pesada para el lector común. Se podrá alegar que ninguna ciencia es fácilmente accesible para el profano; pero los científicos asumen siempre una actitud proclive a un esoterismo exclusivista que divorcia la ciencia de la realidad total.

Hay también en el trasfondo una actitud cultural equivocada, una concepción de la vida y del universo muy propia de ciertos pueblos que han condicionado toda su existencia al industrialismo y a la economía. En Estados Unidos, un médico que escribiese un cuento o una poesía perdería crédito profesional porque no está bien visto que el trabajo académico se mezcle con la literatura, y ni siquiera con el ensayo. Allí la división del trabajo entre científicos e intelectuales es insalvable, de modo que un académico que se respete no puede distraer sus sesos en consideraciones que no se asienten en hechos desnudos y comprobados. En el mundo sajón, ni siquiera los profesores universitarios que escriben resúmenes culturales para los periódicos se sacuden de esa actitud acartonada apelando a la imaginación cuando les falta inteligencia, de modo que la literatura científica es pura matemática, lógica o laboratorio. Así la ciencia se convierte en propiedad exclusiva de los científicos y se aleja cada vez más del hombre a quien debe servir.

Siguiendo estos patrones norteamericanos, también en Bolivia la literatura médica es atrozmente aburrida, además de pseudocientífica y petulante. Ha habido en

nuestro país muchos intentos, más o menos bien intencionados, de difundir los conocimientos y la filosofía de la medicina por parte de sociedades científicas, colegios profesionales, instituciones médicas u organismos estatales; pero jamás se ha logrado trascender los reducidos círculos especializados precisamente por falta de una visión global del fenómeno humano.

Pero he aquí que, gracias a una gentileza del Dr. Ljubi Stambuk, Vice Rector de San Simón, han caído en mis manos varios números de una nueva publicación titulada "CRONICA AGUDA-TRIBUNA DE LA CULTURA MEDICA" editada en la ciudad de La Paz y dirigida por Rolando Costa Arduz. Se trata de atractivos cuadernillos de tamaño oficio que reconcilian la medicina con la vida rescatándola de esa isla en que la habían confinado las revistas especializadas. Es una gaceta literaria más útil que muchos voluminosos y sesudos tratados de medicina. Además de una ideología progresista, nosotros los profanos encontramos allí la humanidad y el sentido estético que tanta falta hacen a los postulantes que en la ciencia sólo han encontrado anteojeiras.

CRONICA AGUDA es una lectura obligada para médicos y para profanos porque incorpora la medicina al medio social y no la reduce a una isla de privilegio. Está lejos del engreimiento, de la soberbia y del mercantilismo que tanto han degradado a la profesión médica.

Los editores se aproximan a la actitud predominante en algunos países europeos que ve el mundo como una totalidad, y donde todas las ramas de la actividad humana tienen una íntima conjunción, donde en lo cotidiano se confunden el drama, el humor,

la tragedia, el arte y la ciencia, y donde todo está indisolublemente ligado para comprender mejor al hombre. En las páginas de CRONICA AGUDA palpita un Rabelais redivivo en quien la ciencia no choca con lo humano. Encontramos un mundo donde el hombre no es una máquina ni el médico un mecánico o un especialista para cada partecita de la maquinaria. Descubrimos, por felicidad, que un médico puede también ser un hombre culto, un humanista con sentido estético y con sentido humorístico que no se regodea en su especialidad y que se distingue más bien por la amplitud de su visión y por la unidad de su pensamiento.

No hay en CRONICA AGUDA esa actitud friamente científica que pierde toda perspectiva humana al observar los hechos sólo con ojos de microscopio analizándolos y explicándolos con exactitud, como a una materia prima que de nada sirve para hacer mejor nuestra vida. Es por esa unilateralidad que la ciencia sigue caminos equivocados y ha perdido utilidad. Will Durant decía que "las ciencias son las ventanas a través de las cuales la filosofía mira al mundo". El conocimiento científico sin alma filosófica es siempre pernicioso y nos aleja de la verdadera sabiduría. Un médico, que es un científico, debe sin embargo tener una

actitud más unificada y más unificadora hacia la vida. Una actitud que preste una perspectiva total de las experiencias y de las necesidades humanas.

¿Por qué la gente común desconfía de la medicina y de los médicos? Porque la medicina es la menos evolucionada de las ciencias y los médicos la han consagrado como algo esotérico sólo por consagrarse ellos mismos como sus sumos sacerdotes. Porque los médicos ven sólo enfermedades y no ven enfermos, y todo lo quieren explicar con sus textos y tratados aprendidos.

Quizá la diferente actitud de Costa Arduz y de sus colaboradores se deba a que CRONICA AGUDA es producto de la iniciativa personal y no de la obligación oficial que sociedades médicas o colegios profesionales tienen de hacer publicaciones para justificar su existencia. Es un trabajo muy meritorio que nos aproxima al ideal de Descartes: una medicina engrandecida de tal manera que abarque todas las ciencias humanas para comprender mejor los mecanismos del cuerpo y del alma y sus relaciones con el mundo social y cósmico. Una ciencia capaz de conducir al hombre hacia una verdadera civilización.